

РЕЦЕНЗІЯ

на магістерську дисертацію студентки групи ЛА-301мп
Перейми Крістіни Борисівни

на тему:

*«Лексико-стилістичні особливості казкових образів
у художніх творах Е. Несбіт»*

Рецензована магістерська дисертація присвячена дослідженню лексико-стилістичних особливостей казок Е. Несбіт та способів їх відтворення в українському перекладі. Виявлення мовновиражальних засобів створення казкових образів крізь призму антропоцентричного підходу сучасної лінгвістичної думки становить актуальність роботи. Метою дослідження є визначення лінгвістичних особливостей літературної казки у перекладацькому аспекті.

Згідно з поставленою метою авторка дисертації вирішує низку завдань, а саме визначає теоретичні засади жанру літературної казки та окреслює головні її властивості; встановлює образно-виражальні засоби у творах Е. Несбіт; виявляє особливості та способи їх перекладу українською мовою.

Дослідження структуровано у відповідності до мети та поставлених завдань. Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел і додатків. Загальний обсяг роботи становить 158 сторінок, з яких 103 сторінки основного тексту.

Перший розділ присвячений теоретичним засадам дослідження літературної казки. У другому розділі встановлюються лінгвостилістичні особливості літературних казок Е. Несбіт. У третьому розділі визначаються прийоми, застосовані у ході перекладу українською мовою творів Е. Несбіт. У висновках узагальнюються результати проведеного дослідження. Додатки містять перелік образно-виражальних засобів із зазначенням способів їх перекладу українською мовою.

Попри актуальність, самостійність та обґрунтованість результатів дослідження, хочемо висловити низку зауважень: 1) незрозумілою є назва першого розділу «Теоретичні засади дослідження казки у науковому дискурсі»; 2) недотримання норм наукового стилю щодо формулювання наукової новизни, мети та завдань дослідження, як-от: визначити базові теоретичні позиції жанру літературної казки; вивчення теоретико-методологічних основ дослідження; зроблено спробу... тощо; 3) не можемо погодитися з визначенням способу перекладу як описовий таких речень: *A trumpet is like a dinner bell to a Dragon, you know. Труба це як дзвоник для обіду для Дракона, ти знаєш. Like the powder in jam. Ніби дрібка солі в слоїку варення* (див. Додаток Г); 4) відсутність інформації щодо перспектив подальшого дослідження; 5) значна кількість повторів, плеоназмів, друкарських і стилістичних огріхів.

Однак, зазначені зауваження не впливають на загальний позитивний характер роботи, яка заслуговує на високу оцінку. Відтак, магістерська дисертація Перейми Крістіни Борисівни може бути рекомендована до захисту, а її авторка – на присвоєння їй ступеня Магістра зі спеціальності 035 Філологія.

Рецензент

доцент кафедри теорії, практики та перекладу
французької мови,
кандидат філологічних наук, доцент

Вікторія КУЛИКОВА